



Press Release

PRESS CONFERENCE

Thursday, October 11 at 10:00 –The Translators Centre



Homage to Catalunya in Translation

Frankfurt Book Fair 2007, October 10-14

Catalan Culture Guest of Honour

FIT Literary Translation Committee – Literary Translation Events



Catalan literature and language were forcibly suppressed during the forty years of the Franco dictatorship. The language continued to be spoken, but behind closed doors. Writers continued to write, but with little chance of reaching readers. Two generations of Catalans were educated wholly in Spanish, and as a result most still find it difficult to read books or write in their mother tongue. Thirty years after Franco's death, Catalan literature is resurgent and internationally recognised for its power of imagination and originality.

FITLIT brings to the Reading Tent snapshots of Catalan writers in translation, the work of pioneering translators surviving the Catalan publishing industry and, in the Translators Centre, there will be an opportunity for everyone to try their hand at the tricky art of moving from one language into another.

A true Homage to Catalunya in Translation!

* Thursday, 11 October, 12:00–13:00, Reading Tent

Catalan Women Write the World

Unterwegs mit Mila

Leading novelist Carme Riera (*Der englische Sommer*) and Teresa Solana (*Mord auf katalanisch*), writer of satirical thrillers, are in conversation with Pilar Beltrán, editor at Edicions 62 about *Solitud*, the classic novel by Víctor Català (Caterina Albert), newly translated into German by Petra Zickman, and their own experiences of being translated and self-translation.

Niels Bovri will dance in a musical interlude *Unterwegs mit Mila* specially commissioned by FIT for Frankfurt in homage to Víctor Català and to literary translation, directed by Hanna Hegenscheidt

* Friday, 12 October, 15:00–16:00, Reading Tent

Translating Barcelona

i) Rebel Translators and how to survive...

The publishing industry in Catalunya brings out thousands of translations every year and translators get very short dead-lines and rates that haven't increased in 10 years though the cost of living in Barcelona has rocketed. Members of the literary translators collective Anuvela – Ana Alcaïna, Verónica Canales and Laura Manero – describe how they work to produce professional translations and survive economically.

Chaired by Peter Bush (FIT Literary Translation Committee)

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Siège/Registered Office : Certex, 22, rue de la Pépinière, 75008 Paris, France.

Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada

Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org

*** Friday, 12 October, 15:00–16:00, Reading Tent**

ii) Rebel Poet: launch of the first anthology of Verdaguer's poetry in English
Verdaguer's Barcelona: from Hercules to Gaudí to Pasolini

Ronald Puppo has selected and translated the first anthology of Jacinto Verdaguer's poetry into English (Chicago UP). FITLIT is pleased to launch this edition of one of the founders of modern literary Catalan and a poet who inspired artists as diverse as Pérez Galdós, Buñuel and Pasolini. The translator reads and is in conversation with poet Enric Casasses

Chaired by Lynn Hoggard (Co-Chair FIT Literary Translation Committee)

*** Sunday, 14 October, 14:00, Translators' Centre, Hall 5, E955**

Face the Slings and Arrows of Translating Literature

Try your hand at translating some great, juicy – and even tricky – phrases penned by the literary giants and see if you can come up with solutions to rival what's in print!

Register at: www.book-fair.com.

Contact fit-ift.ie@gmail.com, <http://fitlitter.blogspot.com>



Organisers: FIT Literary Translation Committee, www.fit-ift.org/en/committ-literary.php

Financial Support: Kopinor; Freedom of Expression Foundation Oslo; FIT – The International Federation of Translators; Institut Ramon Llull; Frankfurt Book Fair.

The International Federation of Translators is the world federation of professional associations bringing together translators, interpreters and terminologists. It has 80 members in over 60 countries and thus represents over 60 000 professionals.

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Siège/Registered Office : Certex, 22, rue de la Pépinière, 75008 Paris, France.
 Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada
 Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org